Report, Research Center for Nonwritten Cultural Materials, Institute for the Study of Japanese Folk Culture, Kanagawa University

Multilingual Version of Pictopedia of Everyday Life in Medieval Japan compiled from picture scrolls, vol.3 Multilingual Glossary

Original version compiled by SHIBUSAWA Keizo, Institute for the Study of Japanese Folk Culture, Kanagawa University
Multiligual version translated and edited by Research Center for Nonwritten Cultural Materials,
Institute for the Study of Japanese Folk Culture, Kanagawa University

Editors

English

John BOCCELLARI

FUKUTA Ajio

KIM Jeong Ah

KIMI Yasumichi

Christian RATCLIFF

Chinese

HE Bin

Korean

KIM Jeong Ah

Caption Translators

English

NAKAI Maki

Chinese

LI Li

Korean

SEO Dong Chun

Participating Researchers

John BOCCELLARI (Researcher)

Luciana DOBRE (Translator)

FUKUTA Ajio (Director)

HE Bin (Research collaborator)

KIMI Yasumichi (Research collaborator)

KIM Jeong Ah (Senior Researcher)

LI Li (Research collaborator)

NAKAI Maki (Research collaborator)

Christian RATCLIFF (Researcher)

SEO Dong Chun(Research collaborator)

YAN Ming(Former Research collaborator)

First Published in 2011

©2011 Research Center for Nonwritten Cultural Materials, Institute for the Study of Japanese Folk Culture, Kanagawa University

All rights Reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publisher.

ISBN 978-4-904124-17-8

contents

Explanatory Notes to the Original Edition		iii	363	Firewood Peddler, Fish Peddler	25
Explanatory Notes to the English Edition		iii	364	Kadomatsu Peddler, Sake Peddler	25
			365	Female Peddlers	26
T. 1			366	Blowing the Nose with One's Hand	26
Kokawadera engi			367	By the Well	27
321	House with a Target	3		Blind Women, Messenger	27
	House of Ordinary People	3	369	$Gitchar{o}$	28
	House of a Powerful Family in the Provinces	4	370	Go	28
324	Storehouse	5	371	Shrine	28
325	Turret	6	372	Buddha Hall	29
326	Annex	6	373	Pasture	29
327	Male Traveling Attire	7	T	1 1	
	Female Traveling Attire	7	Kibi Daijin nittō ekotoba		
	Female Traveling Attire	7	374	Go	33
	Boots	8	375	Ship taking the Japanese Envoys to Tang China	33
331	Meals	8			
332	Foodstuffs in a Chest with Legs	9	Bai sōsh	i	
	Chest with Legs, <i>Torishiba</i>	9	376	Horses and Stable	37
	Bale of Rice	10	377	Horses Doctor, Tatami	37
335	Bridge	10		Shrine Maiden	37
	Bridge Paved with Soil	10		Yakushisou	37
	Wooden Palanquin	11		Hōyakusō	37
	Drying Rice Plants	11		Ōbako	38
	Tanned Leather	11		Mokusōten	38
	Woodcutter	12	383	Atohasaki	38
	Carrying on One's Back	12	384	Kusanoō	38
	Deer Hunting, Hunting Platform	12	385	Koromogusa	38
	Transporting Goods	13		Hotokenomae	38
	Transporting Goods	13	387	Iroiro	38
	Transporting Goods	14	388	Chōshōsō	38
	Women and Children of Ordinary People	14	389	Tanukinoshirinokori	38
	Sickroom	14		Metsusō	38
	Shaving the Head	15	391	Kansōden	38
	Shaving the Head	15	392	Akomekusa	38
	Kannon Hall	16		Denchisō	38
	Thousand-armed Kannon	16	394	Ten'eso	38
			395	Hotokenoza	38
Saigyō 1	monogatari emaki				
354	Plank Roof	21	Taima n	nandara engi	
355	Inn	21	396	Umbrella, Message	41
	Drainboard	22		Residence	41
	Argha Shelf and Bonseki	22	398	Eaves Channel	42
	Fences	23		Loom	42
	Fences	23		Plank Bridge	43
	Sleeping Quarters	24		Carpentry	43
	Priest's Traveling Attire	24		Carpentry	43
	Boat	24		Work Hut	44

i

404	Sculpture	45	449	Female Traveling Attire	70
405	Porters	45	450	Traveling Attire	77
406	Indigo Well	46	451	Needlework	77
407	Riding Horses	46	452	Clothing of Ordinary People	78
408	Digging	46	453	Foodstuffs in a Long Chest	78
409	Carrying Rocks	47	454	Cooking	79
410	Carrying Soil	47	455	Palanquin, Long Chest	79
411	Coming of Bodhisattvas	48	456	Temple Funnishing	80
412	Coming of Bodhisattvas	48	457	Temple Furnishing	80
413	Coming of Bodhisattvas	48	458	Bridge, Argha Shelf	80
414	Horses	49	459	Well, Spring, Waterwheel	81
Ise shinmeisho uta awase emaki			460	Construction Site, Lumberyard	81
			461	Construction Site	82
415	Umbrellas, Ashida	53	462	Laborers	83
416	Bridges	53	463	Hunting, Fishing Net	83
417	Fulling Block	53	464	River Fishing	84
418	Bird Clappers	54	465	River Fishing	84
419	Bird Clappers	54	466	Fishing Weir	85
420	Boats	55	467	Shop, Laundry, Hand Spindle	85
421	Lute, Harp, Lamp Stand	55	468	Oxcart	86
Obusuma Saburō ekotoba			469	Hauling Lumber	87
Obusum	na Saburo erotoba		470	Dugout Boat, Cart with Patterns, Packhorse	88
422	Stable	59	471	People Riding on Horses, Packhorse	89
423	Leg Covers, Cloth Bundles	59	472	People Riding on Horses, Packhorse	90
424	Clothes for Battle	59	473	Bearer	90
425	Shields	60	474	Carrying things on one's Head, Shouldering	91
426	Weapons and Armors, Chests with Legs	60	475	Rice Paddy	91
427	Battle	60	476	Tree-felling and Mowing	91
428	Sailing Ships	61	477	Earthwork	92
429	Fight	61	478	Beard	92
430	Children	61	479	Pilferage from a Load, Tweezers, Hair Knot	93
431	Target and Archery	62	480	Cleaning	93
	Go	63	481	Ordinary People	94
433	Man Carrying a Pack	63	482	Children	94
Tengu sōshi			483	Children	95
iengu so	08771		484	Children, Hand Game	95
	Straw Sandals(<i>Zōri</i>)	67	485	Games	90
	Transportation of Goods	67	486	Sugoroku, Onlookers	97
	Court Dance with Music	67	487	Sotoba	98
	Woman Playing Hand Drum	68		Seclusion at a Temple	98
	Hall for <i>Ema</i>	69		Seclusion at a Temple	99
439	Shrine and Its Stone Guardians	69		Seclusion at a Temple	100
Ishiyamadera engi				Seclusion at a Temple	100
				Message in Dream	101
	Retainer's Attire	73		Female Medium	101
	Attendant's Attire	73		Water House	102
	Attendant's Attire	73		Torii, Worshiping	102
	Attendant's Attire	74		Horse and Monkey	102
	Attire of Ordinary People	74	497	Spotted Ox	103
	Traveling Attire	75			
	Traveling Attire	75	index		105
	Amaginu, Socks	76			
448	Tasuki, straw sandals(Waraji)	76			

Explanatory Notes to the Original Edition

- 1. The illustrations contained in this volume were produced by Murata Deigyû based on a faithful copy of Kokawadera engi, Saigyō monogatari emaki, Kibi Daijin nittō ekotoba, Bai sōshi, Taima mandara engi, Ise shinmeisho uta awase emaki, Obusuma Saburō ekotoba, Tengu sōshi, Ishiyamadera engi.
 - The illustrations have been chosen from scenes in picture scrolls of everyday life of common people and aspects of aristocratic life pertinent to the life of ordinary people in modern times. An effort has been made not to focus on objects in isolation, but to situate everyday life in the context of its surrounding circumstances and activities.
- 2. The illustrations are presented not in the order of their appearance in the original scroll, but according to the following categories:
 - 1. dwellings
 - 2. clothing
 - 3. food
 - 4. furniture, facilities, techniques
 - 5. earning one's living, livelihood
 - 6. transportation
 - 7. trade
 - 8. appearance, actions, work
 - 9. life, status, disease
 - 10. death, burial
 - 11. life of children
 - 12. entertainment, play, social life
 - 13. annual events
 - 14. gods, festivals, religion
 - 15. animals, vegetation, nature
- 3. Explanatory notes below each illustration are keyed to numbers appended to the items and activities figuring in it. Standard terminology has been used as much as possible; items of uncertain identity are indicated by a question mark.
 - A circle around a number indicates a general category and a square indicates an activity.
- 4. Illustrations are numbered consecutively.
- 5. General explanations of the illustrations focus primarily on the topic chosen as the title of the illustration. Individual items are not explained in detail.
- 6. The works consulted in preparing the explanations include *Kojiruien*, *Kōbunko*, *Kojitsu sōsho*, *Kinsei fūzokushi*, *Kiyūshōran*, *Emaki* by Okudaira Hideo, and others; specific sources are not listed for individual illustrations.
- 7. The introductory note at the beginning of each picture scroll explains the following:
 - 1. The number of volumes, the date of the work, and the author
 - 2. The outline of the story and the value of the work as a source
- 8. This project is based on the conviction that there should be a pictorial index for pictorial materials comparable to dictionaries for written materials. It aims to compile such a pictorial index of ordinary life, but it is not intended to be a substitute for the original works, which, it is hoped, the reader will consult as far as possible. Consequently, elements regarded as nonessential to the present purpose have been omitted.

Explanatory Notes to the Multilingual Glossary

- 1. This glossary contains translations, in English, Chinese, and Korean, of the captions for Pictorial Dictionary of Japanese Folk Culture, vol.3, edited by SHIBUSAWA K eizo and the Institute for the Study of Japanese Folk Culture, Kanagawa University, and published from Heibonsha in 1984. The English edition, entitled Multilingual Version of Pictopedia of Everyday Life in Medieval Japan, compiled from picture scrolls, vol.3, should be consulted for the pictures and commentary.
- 2. An index of the English captions is included at the end of this volume.
- 3. The numeral before each topic refers to the consecutively numbered topics, and not to the actual page number.